

Una Tarde de Verano

SATB

Canção judaica sefardita
Arr. Claudia Helena Alvarenga

♩ ca 100

Soprano
U - na tar - de de ve - ra - no, u - na tar - de de ve - ra - no.

Contralto
U - na tar - de de ve - ra - no, u - na tar - de de ve - ra - no.

Tenor Baixo
Tar - de de ve - ra - no, ve - ra - no tar - de. U - na

S
5
Tar - de ve - ra - no pa - sé por mo - re - rí - a ví a u - na mo - ra

C
Tar - de ve - ra - no pa - sé por la mo - re - rí - a ví a u - na mo - ra

T B
8
tar - de de ve - ra - no pa - sé por la mo - re - rí - a Y ví a u - na mo - ra, la -

S
10
la - van - do pies de u - na fuen - te frí - a. Yo di - je bel - la yo la

C
la - van - do pies de u - na fuen - te frí - a. Yo di - je bel - la yo la

T B
8
van - do a los pies de u - na fuen - te frí - a. Yo la di - je mo - ra bel - la, yo la

15

S di - je lin - da, da - le a - gua a mi ca - bal - lo, a - guas cris - ta -

C di - je mo - ra lin - da - le a - gua a mi ca - bal - lo, a - guas cris - ta -

T B di - je mo - ra lin - da, da - le a - gua a mi ca - bal - lo, de es - tas a - guas cris - ta -

20

S li - nas. De es - tas a - guas cris - ta - li - nas, de es - tas a - guas cris - ta - li - nas. No soy

C li - nas. De es - tas a - guas cris - ta - li - nas, de es - tas a - guas cris - ta - li - nas. No soy

T B li - nas. A - guas cris - ta - li - nas, cris - ta - li - nas. No soy

25

S mo - ra, ca - bal - le - ro que soy de Fran - cia na - ci - da. Me cau - ti - va - ron los

C mo - ra, ca - bal - le - ro que soy de Fran - cia soy. Me cau - ti -

T B mo - ra no que soy de Fran - cia soy. Me cau - ti -

30

S
mo - ros dí - as de Pas - cua Flo - ri - da. Quie - res que te lle - ve a - Fran - cia con mi

C
va - ron dí - as de Pas - cua Flo - ri - da. Quie - res que te lle - ve a - Fran - cia con mi

T
B
va - ron dí - as de Pas - cua Flo - ri - da. Quie - res que te lle - ve con mi

35

S
ca - bal - lo lo ha - rí - a y la ro - pa, ca - bal - le - ro, don - de yo la de - ja -

C
ca - bal - lo. Y ca - bal - le - ro, don - de yo la de - ja -

T
B
ca - bal - lo. Y ca - bal - le - ro, don - de yo la de - ja -

40

S
rí - a? Se - da y la - na con - ti - go lle - va - rí - as, que

C
rí - a? Se - da y la - na con - ti - go las lle - va - rí - as, que

T
B
rí - a? Las que de se - da y la - na con - ti - go las lle - va - rí - as, la que

45

S de na - da sir - vie - ra ri - o ti - ra - rí - as. Y mi hon - ra, ca-bal -

C de na - da sir - vie - ra ri - o ti - ra - rí - as. Y mi hon - ra, ca-bal -

T B de na - da sir - vie - ra por el ri - o ti - ra - rí - as. Y mi hon - ra,

50

S le - ro, con quién yo la de - ja - rí - a? Yo le ju - ro en no to - car - le has-ta

C le - ro, con quién yo de - ja - rí - a? Ju - ro no to - car has-ta

T B con quién yo de - ja - rí - a? Ju - ro no to - car has-ta

55

S que no se - as mí - a. Mon - tes, al lle - gar a a-quel-los

C que no se - as mí - a. Mon - tes, al lle - gar

T B que no se - as mí - a, has-ta que no se - as mí - a. Al lle - gar a a - quel -

dolce espr.

60

S
mon - - - - tes. Al lle - gar a a - quel - los mon - tes, la ni - ña sus - pi - ra y

C
a a - que - llos mon - tes. Al lle - gar a a - quel - los mon - tes, llo - ra,

T
8
los mon - - - - tes. Al lle - gar a a - quel - los mon - tes, llo - ra,

B
los mon - - - - tes. Al lle - gar a a - quel - los mon - tes, llo - ra,

65

S
llo - ra, llo - - - ras, ni - ña lin - da. Llo - ro

C
llo - ra, llo - - - ras, ni - ña lin - da. Llo - ro

T
8
llo - ra. Por - que llo - ras ni - ña bel - la, por - qué llo - ras ni - ña lin - da.

B
llo - ra, llo - - - ras, ni - ña lin - da.

70

S
por-que en es-tos mon-tes mi pa-dre a ca-zar ve-ní a, A - - -

C
por mi pa-dre a ca-zar ve-ní a con mi her-ma-no Don A -

T
8 Por ní a, A - - -

B
Por ní a, A - - -

cresc.

75

S
le-jo y to-da su com-pa-ñí-a. A-bre-me ma-dre la

C
le-jo y to-da su com-pa-ñí-a. A-bre-me ma-dre la

T
8 le-jo y to-da su com-pa-ñí-a. A-bre-me ma-dre la

79

S
puer - ta y so - bre bal - co - nes mí - os que en vez de tra - er mu -

C
puer - ta y so - bre so - bre bal - co - nes mí - os, mí - os que en vez de tra - er mu -

T
B
puer - ta y so - bre so - bre bal - co - nes mí - os, mí - os que en vez de tra - er mu -

83

S
jer, _____ trai - go yo a u - na her - ma - na mí - a!

C
jer, _____ trai - go yo a u - na her - ma - na mí - a!

T
B
jer, mu - jer, _____ trai - go yo a u - na her - ma - na, trai - go yo a u - na her - ma - na mí - a!

UNA TARDE DE VERANO

Introdução

tema com T e B A < Una tarde de verano / pasé por la morería
 Y ví a una mora, lavando / a los pies de una fuente fría.
 A < Yo la dije mora bella / yo la dije: — mora linda
 Dale agua a mi caballo / de estas aguas cristalinas.

Introdução

tema com soprano B < — No soy mora, caballero / que soy de Francia nacida.
 Me cautivaron los moros / días de Pascua Florida.
 B < — Quieres que te lleve a Francia / con mi caballo lo haría
 — Y la ropa, caballero, / donde yo la dejaría?

A < — Las que de seda y lana / contigo las llevarías;
 la que de nada sirviera / por el río tirarías.

B < — Y mi honra, caballero, / con quién yo la dejaría?
 — Yo le juro en no tocarle / hasta que no seas mía.

Transição - conduz da tonalidade de Mim a Sol m

C (tema com soprano ---- Al llegar a aquellos montes / la niña suspira y llora.
 tema com tenor ----- — Porque lloras niña bella / porqué lloras niña linda?
 tema com soprano ---- — Lloro porque en estos montes / mi padre a cazar venía
 tema com C, depois S con mi hermano Don Alejo / y toda su compañía.
 tema com soprano < — Abreme madre la puerta / y sobre balcones míos
 que en vez de traer mujer / traigo yo a una hermana mía!

Este é um romanceiro da categoria temática "Cativos e Prisioneiros" (Don Bueso e sua irmã) que relata acontecimentos relacionados às guerras entre mouros e cristãos na Espanha medieval. Este romanceiro, com mesmo texto e melodia, é cantado na Península Ibérica ainda hoje. Na antiga tradição espanhola, é também conhecida começando com "Al volver de los torneos", como referência às vidas dos cavaleiros medievais.

Na tradição oral sefaradi (Sefarad=Espanha em hebraico) do Marrocos, este romanceiro é cantado com outras melodias e em muitas versões o primeiro verso é modificado para "Al pasar por casablanca".
 Gravação retirada do CD Songs of Sephardim - grupo VOICE OF THE TURTLE